

ISTRUZIONI SOSTITUZIONE MOTORE

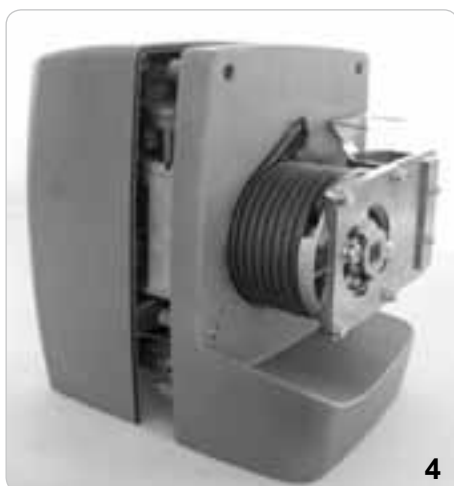
INSTRUCTIONS SUBSTITUTION MOTEUR

INSTRUCTIONS FOR THE REPLACEMENT OF THE MOTOR

ANLEITUNGEN ZUM AUSWECHSELN DES MOTORS

INSTRUCCIONES SUSTITUCIÓN MOTOR

- I** Sbloccare l'asta mediante lo Sblocco di Emergenza.
Alzare l'asta manualmente e ribloccarla in posizione verticale.
Rimuovere il coperchio copri mozzo e l'asta (Non è necessario rimuovere il mozzo e le molle dall'operatore).
Dopo aver rimosso i collegamenti elettrici e le viti di tenuta, rimuovere la testa dalla colonna e poggiarla su un tavolo (Fig. 1).
Dopo aver tolto i tappini di plastica, svitare con una brugola n° 5 le quattro viti che tengono unite le due metà della testa (Fig. 2-3) e aprire le due metà (Fig. 4-5).
- F** Débloquer la tige au moyen du Déblocage d'Urgence.
Lever manuellement la tige et la re-bloquer en position verticale.
Retirer le couvercle protège-moyeu et la tige (Il n'est pas nécessaire de retirer le moyeu et les ressorts de l'opérateur).
Après avoir retiré les raccords électriques et les vis de tenue, retirer la tête de la colonne et la poser sur une table (Fig. 1).
Après avoir retiré les petits bouchons en plastique, dévisser les quatre vis qui maintiennent ensemble les deux moitiés de la tête avec un clef six-pans mâle n° 5 (Fig. 2-3) et ouvrir les deux moitiés (Fig. 4-5).
- G B** Disengage the rod through the Emergency Unlocking.
Manually raise the bar and secure in the vertical position.
Remove the hub cover and the bar (It is not necessary to remove the hub and the springs from the actuator).
Following the removal of the securing screws and disconnection of the electrical cables, remove the head from the column and place it on a clean surface (Fig. 1).
Remove the plastic caps. By means of an allen key n° 5 remove the four screws securing the two head halves (Fig. 2-3); separate the two halves (Fig. 4-5).
- D** Die Stange mit Hilfe der Notfreigabe freigeben.
Die Stange manuell heben und in der vertikalen Position feststellen.
Nabenabdeckung und Stange entfernen (es ist nicht notwendig, die Nabe und die Feder des Operators zu entfernen).
Nach dem man die elektrischen Verbindungen und die Feststellschrauben entfernt hat, entfernt man den Kopf der Säule und legt ihn auf einen Tisch (Abb. 1).
Nach dem man die Gummistöpseln entfernt hat, soll man mit dem Inbusschlüssel Nr. 5 die 4 Schrauben lösen, die die zwei Kopfteile zusammenhalten (Abb. 2-3) und die zwei Hälften öffnen (Abb. 4-5).
- E S** Desbloquear el asta mediante el desbloqueo de emergencia.
Subir el asta manualmente y volver a bloquearla en posición vertical.
Mover la tapa cubre-buje y el asta (No es necesario mover el buje y los muelles del operador).
Después de haber movido las conexiones eléctricas y los tornillos de hermeticidad, mover la cabeza de la columna y apoyarla sobre una mesa (Fig. 1).
Después de haber quitado los taponcillos de plástico, desatornillar con una allen n° 5 los cuatro tornillos que tienen unidas las dos mitades de la cabeza (Fig. 2-3) y abrir las dos mitades (Fig. 4-5).



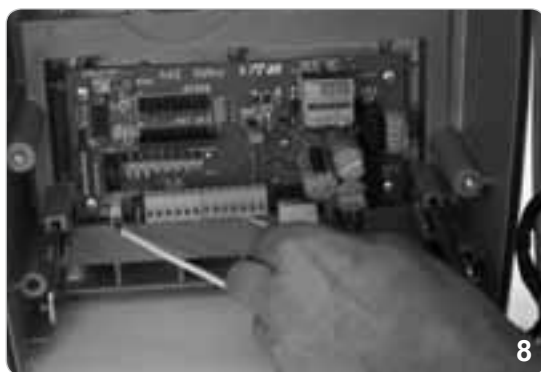
I Scollegare il filo di terra, svitando la relativa vite (Fig. 6) e, poi, aprire completamente la testa (Fig. 6).
Scollegare il cavo motore dal connettore J2 della scheda elettronica PARK 24V (Fig. 7-8).
Scollegare il cavo sicurezza sblocco manuale dal connettore J4 della scheda elettronica PARK 24V (Fig. 9).
Tagliare la fascetta di tenuta dei cavi elettrici (Fig. 10-11).

F Débrancher le fil de terre en dévissant la vis correspondante (Fig. 6) et, ensuite, ouvrir complètement la tête (Fig. 6).
Débrancher le câble moteur du connecteur J2 de la fiche électronique PARK 24V (Fig. 7-8).
Débrancher le câble de sécurité déblocage manuel du connecteur J4 de la fiche électronique PARK 24V (Fig. 9).
Couper le collier de tenue des câbles électriques (Fig. 10-11).

G B Remove the ground conductor screw (Fig. 6) and disconnect the cable. Completely open the head (Fig. 6).
Disconnect the motor cable from the connector J2, on the electronic card PARK 24V (Fig. 7-8).
Disconnect the safety cable for manual disengage from the connector J4, on the electronic card PARK 24V (Fig. 9).
Cut the tie wrap on the cables (Fig. 10-11).

D Erdung entfernen, indem man die entsprechende Schraube löst (Abb. 6) und dann den Kopf vollständig öffnen (Abb. 6).
Das Motor-Kabel von der Verbindung J2 der elektronischen Schalttafel PARK 24V (Abb. 7-8) trennen.
Sicherheitsanschluss der manuellen Freigabe von der Verbindung J4 der elektronischen Schalttafel PARK 24V (Abb. 9) trennen.
Das Bändchen, das die elektrischen Kabel zusammenhält, durchtrennen (Abb. 10-11).

E S Desconectar el cavo de tierra, desatornillando el relativo tornillo (Fig. 6) y, después abrir completamente la cabeza (Fig. 6).
Desconectar el cavo motor del conector J2 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 7-8).
Desconectar el cavo de seguridad desbloqueo manual desde el conector J4 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 9).
Quitar la tira de hermeticidad de los cavos eléctricos (Fig. 10-11).



I Svitare la cinque viti del corpo riduttore (Fig. 12-13-14-15-16).
Togliere il perno di sblocco (Fig. 17-18).
Rimuovere tutto il corpo motore e riduttore (Fig. 19).

F Dévisser les cinq vis du corps réducteur (Fig. 12-13-14-15-16).
Retirer le pivot de déblocage (Fig. 17-18).
Retirer tout le corps moteur et réducteur (Fig. 19).

G B Remove the five screws from the gear unit (Fig. 12-13-14-15-16).
Remove the disengage pin (Fig. 17-18).
Remove the motor and gear unit (Fig. 19).

D Die 5 Schrauben des Reduktor-Körpers abschrauben (Abb. 12-13-14-15-16).
Den Freigabe-Bolzen entfernen (Abb. 17-18).
Den gesamten Motor, Körper und Reduktor entfernen (Abb. 19).

E S Desatornillar los cinco tornillos del cuerpo del reductor (Fig. 12-13-14-15-16).
Quitar el perno de desbloqueo (Fig. 17-18).
Mover todo el cuerpo motor reductor (Fig. 19).



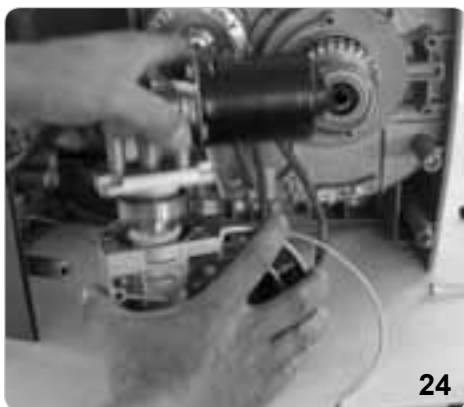
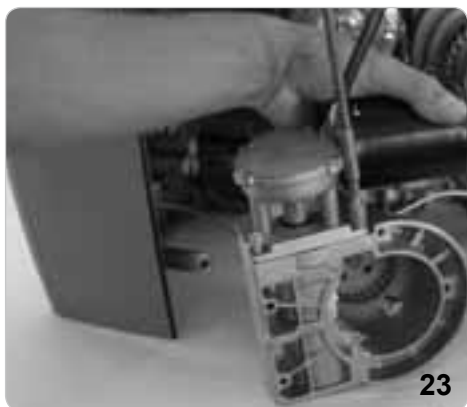
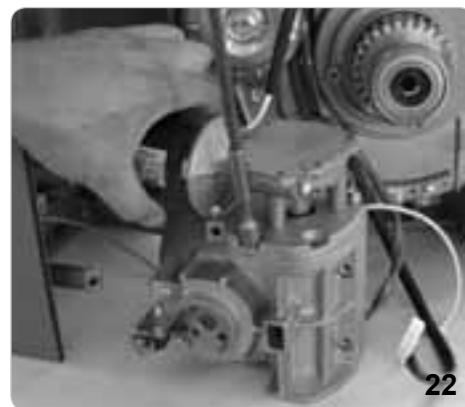
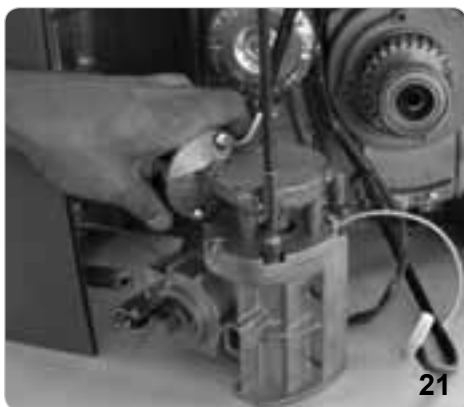
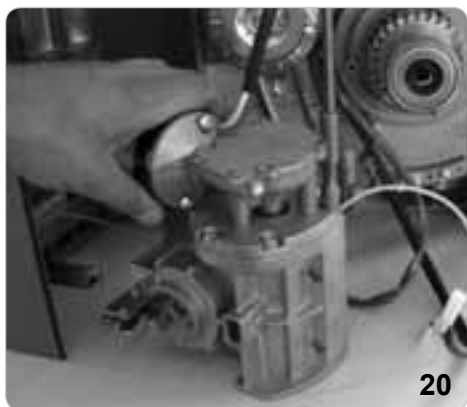
I Svitare le quattro viti di fissaggio del motore al riduttore (Fig. 20-21-22-23).
Togliere il motore dal riduttore (Fig. 24-25).
Svitare le tre viti di tenuta della flangia motore (Fig. 26-27-28).
Sostituire il motore e la sua chiave.
Per il rimontaggio seguire a ritroso la procedura fin qui descritta.

F Dévisser les quatre vis de serrage du moteur au réducteur (Fig. 20-21-22-23).
Retirer le moteur du réducteur (Fig. 24-25).
Dévisser les trois vis de tenue de la bride du moteur (Fig. 26-27-28).
Substituer le moteur et sa clavette.
Pour remonter, suivre la procédure décrite jusqu'ici dans le sens contraire.

BG Remove the four screws securing the motor to the gear unit (Fig.20-21-22-23).
Separate the motor from the gear unit (Fig. 24-25).
Remove the three screws securing the motor flange (Fig. 26-27-28).
Replace the motor and key.
To reassemble follow the above procedure in reversal order.

D Die 4 Schrauben entfernen, die den Motor am Reduktor befestigen (Abb. 20-21-22-23).
Den Motor vom Reduktor entfernen (Abb. 24-25).
Die drei Schrauben lösen, die den Motor-Flansch halten (Abb. 26-27-28).
Den Motor und seinen Schlüssel entfernen.
Zur Montage: Beim Zusammensetzen der obigen Anleitung in umgekehrter Reihenfolge folgen.

ES Desconectar el cavo de tierra, desatornillando el relativo tornillo (Fig. 6) y, después abrir completamente la cabeza (Fig. 6).
Desconectar el cavo motor del conector J2 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 7-8).
Desconectar el cavo de seguridad desbloqueo manual desde el conector J4 de la ficha electrónica PARK 24V (Fig. 9).
Quitar la tira de hermeticidad de los cavos eléctricos (Fig. 10-11).



GRUPPO MOLLE BA10095

SOSTITUZIONE E REGOLAZIONE MOLLE CON ASTA DA 3 m

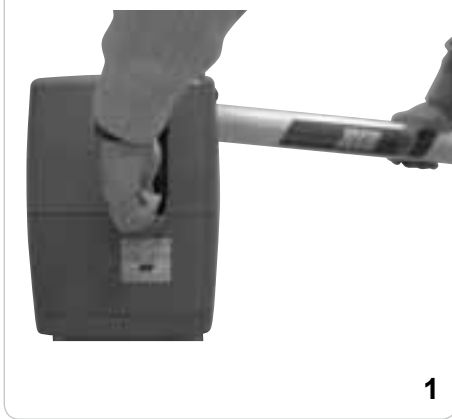
GROUPE RESSORTS BA10095 - SUBSTITUTION ET REGLAGE DES RESSORTS A TIGE DE 3 m

SPRING UNIT BA10095 - REPLACEMENT AND SETTING OF SPRINGS WITH 3 m BAR

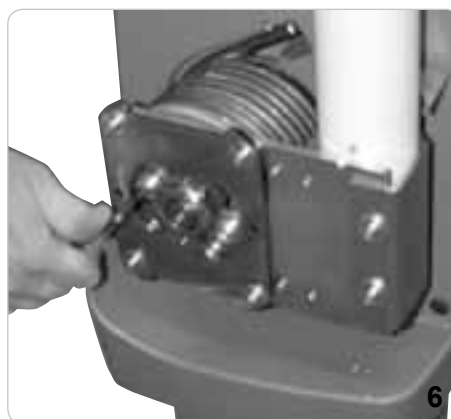
FEDER BA10095 - AUSTAUSCHEN UND EINSTELLEN VON FEDERN BEI 3 m LANGER STANGE

GRUPO MUELLE BA10095 - SUSTITUCIÓN Y REGULACIÓN MUELLE CON ASTA DE 3 m

- I** 1 - Sbloccare la barriera e alzare manualmente l'asta il più possibile dopo di che ribloccarla con la chiave in dotazione (Fig. 1).
2 - Spostare il DIP1 su ON sul quadro PARK e premendo il pulsante PROG a bordo scheda farla salire elettricamente fino a fine corsa (Fig. 2).
- F** 1 - Débloquer la barrière et lever manuellement le plus possible la tige et la re-bloquer ensuite avec la clef fournie (Fig. 1).
2 - Déplacer le DIP1 sur ON sur le cadre PARK et en appuyant sur le bouton PROG à bord de la fiche, la faire monter électriquément jusqu'au fin de course (Fig. 2).
- G B** 1 - Disengage the fence and manually raise the bar as much as practicable. Lock the bar with the outfit key (Fig. 1).
2 - Select the DIP1 on ON on the panel PARK. Depress the pushbutton PROG on the card: the bar will be electrically raised till the stroke end (Fig. 2).
- D** 1 - Die Schranke frei geben und die Stange manuell so hoch wie möglich heben; diese dann mit dem mitgelieferten Stellschüssel wieder blockieren (Abb. 1).
2 - Auf der Schalttafel PARK den DIP1 auf ON stellen und durch Betätigung der Taste PROG am Rande der Schalttafel diese elektrisch bis zum Anschlag heben lassen (Abb. 2).
- E S** 1 - Desbloquear la barrera y levantar manualmente el asta lo maximo posible despues de que la bloqueamos con la llave en dotación (Fig. 1).
2 - Posicionar el DIP1 en ON en el cuadro PARK y apretando el botón PROG a bordo de la ficha hacerla subir electricamente hasta fin de carrera (Fig. 2).



- I** 3 - Rimuovere il coperchio copri-mozzo (Fig. 3-4) e il mozzo porta asta (Fig. 5-6-7).
- F** 3 - Retirer le couvercle protège-moyeu (Fig. 3-4) et le moyeu porte-lisse (Fig. 5-6-7).
- G B** 3 - Remove the hub cover (Fig. 3-4) and the rod rack hub (Fig. 5-6-7).
- D** 3 - Nabenabdeckung (Abb. 3-4) und Nabe (Abb. 5-6-7) entfernen.
- E S** 3 - Remover la tapa cubre - buje (Fig. 3-4) y el buje porta barra (Fig. 5-6-7).



- I**
- 4 - Togliere le viti di regolazione delle molle (Fig. 8).
 - 5 - Togliere il giunto traino delle molle e le molle rotte (Fig. 9).
 - 6 - Inserire le molle nuove e rimontare il giunto di traino delle molle (Fig. 10-11).

- F**
- 4 - Retirer les vis de réglage des ressorts (Fig. 8).
 - 5 - Retirer le joint d'entraînement des ressorts et les ressorts cassés (Fig. 9).
 - 6 - Insérer les nouveaux ressorts et remonter le joint d'entraînement des ressorts (Fig. 10-11).

- G B**
- 4 - Remove the spring adjusting screws (Fig. 8).
 - 5 - Remove the spring pull joint and the seized springs (Fig. 9).
 - 6 - Replace the springs and reinstall the pull joint (Fig. 10-11).

- D**
- 4 - Einstellschrauben der Federn entfernen (Abb. 8).
 - 5 - Federkupplung und die gebrochenen Federn entfernen (Abb. 9).
 - 6 - Die neuen Federn einlegen und die Federkupplung wieder montieren (Abb. 10-11).

- E S**
- 4 - Quitar los tornillos de regulación de los muelles (Fig. 8).
 - 5 - Quitar la junta de arrastre de los muelles y los muelles rotos (Fig. 9).
 - 6 - Inserir los muelles nuevos y volver a montar la junta de arrastre de los muelles (Fig. 10-11).



- I**
- 7 - Avvitare le viti del giunto traino delle molle senza serrarle (il giunto di traino delle molle deve essere libero di ruotare).
 - 8 - Ruotare manualmente la flangia traino molle in senso antiorario fino a che non vengono eliminati tutti i giochi presenti.
- Serrare le viti di regolazione molle (Fig.12).

ATTENZIONE: NON ALLENTARE LE MOLLE AD OPERATORE SBLOCCATO ED ASTA ABBASSATA!

- F**
- 7 - Visser les vis du joint d'entraînement des ressorts sans les serrer (le joint d'entraînement des ressorts doit pouvoir tourner librement).
 - 8 - Tourner manuellement la bride qui traîne les ressorts en sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'au moment où tous les jeux presents s'éliminent.
- Serrer les vis de réglage des ressorts (Fig. 12).

ATTENTION: NE PAS DESSERRER LES RESSORTS QUAND L'OPERATEUR EST DEBLOQUE ET QUAND LA TIGE EST ABAISSEE!

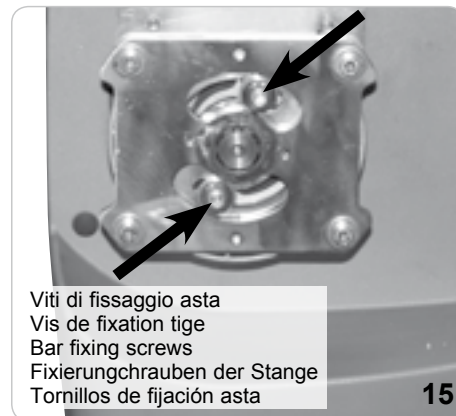
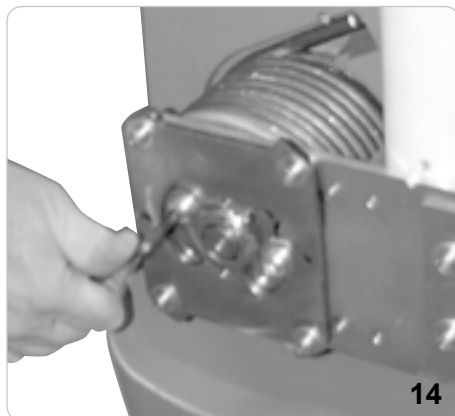
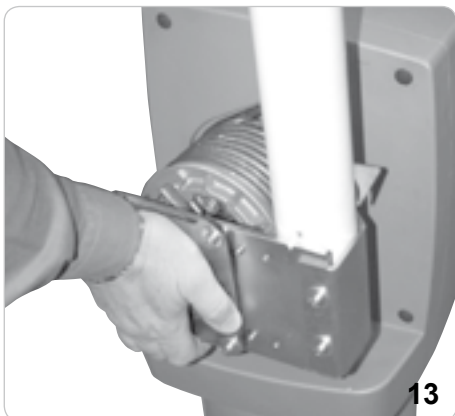


- G B**
- 7 - Fit the spring pull joint screws. Do not tighten at this point (the joint must be left free to rotate).
 - 8 - Manually rotate the spring driving flange anti-clock wise until any space and movement between the parts is eliminated.
- Tighten the spring adjusting screws (Fig. 12).
- WARNING: DO NOT LOOSEN THE SPRINGS WHEN THE ACTUATOR IS DISENGAGED AND WITH THE BAR LOWERED!**

- D**
- 7 - Die Schrauben der Federkupplung anschrauben, jedoch ohne sie festzuziehen (die Federkupplung muss sich noch frei drehen können).
 - 8 - Manuelles drehen, im Uhrzeigersinn, die Flanschkupplung der Federn, bis alle Spielraum gelöscht werden.
- Einstellschrauben der Feder blockieren (Abb. 12)
- ACHTUNG: FEDER NICHT LÖSEN; WENN DER OPERATOR FREIGEGEREN IST ODER WENN DIE STANGE AUFLIEGT!**

- E S**
- 7 - Atornillar los tornillos de la junta arrastre de los muelles sin apretarlos (la junta de arrastre de los muelles debe ser libre de rodar).
 - 8 - Girar manualmente la plancha de remolque de las muellas en sentido anti-orario/levogiro, hasta cuando se han eliminado todos los juegos.
- Apretar los tornillos de regulación de los muelles (Fig. 12).
- ATENCIÓN: NO AFLOJAR LOS MUELLES A OPERADOR DESBLOCCADO Y ASTA BAJADA.**

- I**
- 9 - Mettere l'asta in posizione verticale e bloccare le viti di fissaggio dell'asta (Fig. 13-14-15).
 - 10 - Comandare la sbarra in chiusura con il pulsante PROG a bordo scheda.
 - 11 - Una volta che l'asta è scesa, regolarne l'orizzontalità agendo sulle viti di regolazione dell'asta (svitarle e poi riavvitarle) (Fig. 16).
 - 12 - Mettere il DIP1 su OFF (Fig. 17).
- F**
- 9 - Mettre la tige en position verticale et bloquer les vis de fixation de la tige (Fig. 13-14-15).
 - 10 - Commander la barre en fermeture avec le bouton PROG à bord de la fiche.
 - 11 - Une fois que la tige est descendue, en régler l'horizontalité en agissant sur les vis de réglage de la tige (les dévisser et les revisser ensuite) (Fig. 16).
 - 12 - Mettre le DIP1 sur OFF (Fig. 17).
- GB**
- 9 - Position the bar horizontally and tighten the bar fixing screws (Fig. 13-14-15).
 - 10 - Drive the bar to close through the PROG pushbutton on the card
 - 11 - Following bar lowering ensure it is thoroughly horizontal. Operate the bar adjusting screws if necessary (slacken the screws and subsequently tighten) (Fig. 16).
 - 12 - Position the DIP1 on OFF (Fig. 17).
- D**
- 9 - Stange vertikal stellen und die Fixierungsschrauben der Stange blockieren (Abb. 13-14-15).
 - 10 - Stange durch Betätigung der Taste PROG am Rand der Schalttafel auf Position Schliessen fahren.
 - 11 - Wenn die Stange ordnungsgemäss herabgelassen ist, die horizontale Position durch die entsprechenden Einstellschrauben genauer einstellen (zunächst lösen und dann festziehen) (Abb. 16).
 - 12 - Den DIP1 auf OFF stellen (Abb. 17).
- ES**
- 9 - Meter el asta en posición vertical y bloquear los tornillos de fijación del asta (Fig. 13-14-15).
 - 10 - Controlar la barra en cierre con el botón PROG a bordo ficha.
 - 11 - Una vez que el asta esta bajada regular la horizontalidad actuando sobre los tornillos de regulación del asta (desatornillar y después reatornillar) (Fig. 16).
 - 12 - Meter el DIP1 en OFF (Fig. 17).



I 13 - Fare un paio di manovre e verificare l'orizzontalità dell'asta con una livella applicata sul primo pezzo (Fig. 18).
 14 - Rimontare il coperchio coprimozzo (Fig. 19).

F 13 - Faire quelques manoeuvres et vérifier l'horizontalité de la tige avec un niveau appliqué sur la première partie (Fig. 18).
 14 - Remonter le couvercle protège-moyen (Fig. 19).

GB 13 - Perform two full cycles and verify the horizontal setting of the bar by means of a bubble level applied onto the first leg (Fig. 18).
 14 - Install the hub cover (Fig. 19).

D 13 - Einige Male die Stange heben und sinken lassen; dann ihre horizontale Position mit Hilfe einer Wasserwaage prüfen, die auf den vorderen Teil der Stange gelegt wird. (Abb. 18).
 14 - Die Nabenabdeckung wieder montieren (Abb. 19).

ES 13 - Hacer un par de maniobras y verificar la horizontalidad del asta con un nivel aplicado sobre el primer trozo (Fig. 18).
 14 - Volver a montar la tapa cubre-buje (Fig. 19).

